

**DÉCLARATION D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION  
ENTRE LES VILLES  
DE MONTRÉAL ET DE MANAGUA**

*Le maire de Managua, monsieur Herty Lewites, et le maire de Montréal, monsieur Pierre Bourque,*

- S'APPUYANT sur les liens d'amitié qui unissent les villes de Montréal et de Managua,*
- DÉSIRANT resserrer la collaboration entre Montréal et Managua dans les domaines économique, social et culturel,*
- CONVAINCUS que la consolidation des échanges et de la coopération entre les deux villes contribuera au renforcement des relations amicales entre leurs concitoyens, déclarent officiellement leur intention :*

*Article I*

*De promouvoir la coopération dans tous les secteurs qui intéressent les citoyens de Managua et de Montréal;*

*Article 2*

*D'échanger de l'information et des expériences relatives au développement de leur ville, particulièrement en matière de planification urbaine, de transport public, de gestion des déchets et de protection de l'environnement;*

*Article 3*

*D'encourager l'établissement de partenariats entre associations, organismes, entreprises, universités et institutions de leur milieu respectif, conclus dans l'esprit de la présente déclaration;*

*Article 4*

*De soutenir les représentations commerciales dans leur mission, à Montréal et Managua, afin de favoriser le développement des affaires et d'accroître les ententes commerciales entre les deux villes;*

*Article 5*

*Établie en version française et espagnole ayant valeur égale, la présente déclaration entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.*

*EN FOI DE QUOI, les deux parties ont signé cette déclaration d'amitié et de coopération à Montréal le 22 mai 2001, en deux exemplaires, en espagnol et en français.*

Pierre Bourque  
Pierre Bourque  
Maire de Montréal

Herty Lewites  
Herty Lewites  
Maire de Managua

**DECLARACIÓN DE AMISTAD Y DE COOPERACIÓN  
ENTRE LAS CIUDADES  
DE MONTREAL Y DE MANAGUA**

*El señor Herty Lewites, Alcalde de Managua, y el señor Pierre Bourque, Alcalde de Montreal,*

- *APOYÁNDOSE en los vínculos de amistad que unen a las ciudades de Montreal y de Managua,*
- *DESEANDO estrechar la colaboración entre Montreal y Managua en los sectores económico, social y cultural,*
- *CONVENCIDOS de que la consolidación de los intercambios y de la cooperación entre ambas ciudades contribuirá al fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los ciudadanos, declaran oficialmente su intención de:*

*Artículo I*

*Promover la cooperación en todos los sectores de interés para los ciudadanos de Managua y de Montreal;*

*Artículo 2*

*Intercambiar informaciones y experiencias relativas al desarrollo de su ciudad, particularmente en materia de planificación urbana, transporte público, gestión de residuos y protección del medio ambiente;*

*Artículo 3*

*Fomentar la creación de consorcios entre asociaciones, organismos, empresas, universidades e instituciones en sus competencias respectivas, concertados siguiendo el espíritu de la presente declaración;*

*Artículo 4*

*Apoyar a las representaciones comerciales en su misión, tanto en Montreal como en Managua, a fin de favorecer el desarrollo de los negocios y promover los convenios comerciales entre ambas ciudades;*

*Artículo 5*

*La presente declaración, redactada en su versión francesa y castellana con igual validez, entrará en vigor el día de su firma por las dos partes.*

*EN FE DE LO CUAL, ambas partes han suscrito esta declaración de amistad y de cooperación en Montreal a 22 de mayo de 2001, en dos ejemplares, en español y en francés.*

Pierre Bourque  
Pierre Bourque  
Alcalde de Montreal

Herty Lewites  
Herty Lewites  
Alcalde de Managua